

DICTIONNAIRE MAFA-FRANCAIS

Yves LE BLÉIS

© Yves Le Bléis 2026

<http://dayimafa.net/>

(évolutif en ligne - tous droits réservés - reproduction interdite)

version du 01-10-2026

TS

tsá, tsáy, tsáw (V) [2026 cá, cáy, cáw] : frapper, toucher

da tsáw gádě ɓa [2026 da cáw gádě ɓa]

Qu'il n'y ait pas de bagarre (hyp. - frapper + perf. - bâton - nég.) [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, "MARAY", p.18]

...á ka gadatá á ndomadzá á ta tsiye [2026 ...á ka gadatá á ndomajá á ta ciye]

...et tu dis aux gens de me frapper (et - tu + acc. - dire + tot. + p.o.i.3pl. - à - homme - et - ils + acc. - frapper + p.o.d.1sg.)

á dá tsíy gíd aa kwá tɔpa [2026 á dá cíy gíd aa kwá tɔpa]

Il se cognera la tête contre la pierre là-bas (il + inacc. - fut. - frapper + imperf. - tête - sur - pierre - là-dedans)

a n tsíy vó tɔpa [2026 a n cíy vó tɔpa]

Et il se frappe à l'intérieur (et - il + acc. - frapper + imperf. - corps - là-dedans)

á vaya a n shiké áwúda tɔ ńcégíd ngidé a n tsáw á dǝngáy [2026 á vaya a n ské áwúdatɔ ńcégíd ngidé a n cáw á dǝngáy]

Et l'écureuil sort par une autre issue et la frappe à la nuque (et - écureuil - et - il + acc. - venir - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - issue + de - autre - et - il + acc. - frapper + perf. - à - nuque)

kwazlór á tsíy ndú fár-fárra'a [2026 kwazlór á cíy ndú fárfára'a]

Le vent rafraîchit l'homme (vent - il + inacc. - frapper + imperf. - homme - légèrement)

intr. : reprendre, reverdir (pour un arbre, après avoir été taillé)

wúf á tsáy [2026 wúf á cáy]

L'arbre reprend (arbre - il + inacc. - frapper + imperf.)

construire, modeler, appliquer (en frappant)

á tsíy gáy [2026 á cíy gáy]

Il construit le toit de la maison (en potopoto) (il + inacc. - frapper + imperf. - case)

á nda tsíy mbəsək sa aa mədiy aa məday [2026 á nda cíy mbəsək sa aa mədiy aa məday]

Et l'on applique la teinture rouge sur le front de chacun (et - incl. + acc. - frapper + imperf. - teinture rouge + de - dém. - sur - front - sur - front)

ndá tsáw kwokwáy aá gwish ga [2026 ndá cáw kwokwáy aá gwis ga]

On évide une calebasse avec mon couteau (incl. + inacc. - frapper + perf. - calebasse - avec - couteau + de - pr.cop.intr.1sg.) [Dakoza, "Prière pour la fonte du fer", 1.34]

ndá tsa véziya'a, á nda sataráha kété kété [2026 ndá ca véziya'a, á nda sataráha kété kété]

On en a modelé le fond, et on le laisse sécher un peu (incl. + inacc. - frapper + tot. - fond + déf., - et - incl. + acc. - laisser sécher + inach. - un peu - un peu)

tresser, tisser, croiser

á tsíy kúzá / á tsíy maslaka / á tsíy pandar / á tsíy zlazlar [2026 á cíy kúzá / á cíy maslaka / á cíy pandar / á cíy zlazlar]

Il tresse de la paille / Il tisse un vêtement / Il croise des tiges de mil / Il construit une clôture (il + inacc. - frapper + imperf. - paille - il + inacc. - frapper + imperf. - tissu - il + inacc. - frapper + imperf. - tige de mil - il + inacc. - frapper + imperf. - clôture)

*tisserand
au travail*



ńyakádə ńngura tsanə mózukw aa ma [2026 ńyakádə ńngura canə mózukw aa ma]

A la naissance d'un mâle on lui tresse un cache-sexe (nom. + enfanter + rappr. + de - mâle + déf. - frapper + tot. + p.o.i.3sg. - ceinture de fibre - sur - sexe)

ndá tsáw ńkékwéwú ké ? [2026 ndá cáw ńkékwéwú ké ?]

Comment fabrique-t-on un objet en macramé ? (incl. + inacc. - frapper + perf. - sac en macramé - comment) [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, “ńkekilewe”, 1.1]

ńtsíy zlelə só ń slábakə wá ? [2026 ńcíy zlelə só ńslábakə wá ?]

Qui t'a appris à fabriquer ces sacs ? (frapper NVI - sac en fibre + de - dém. - nom. + (1985 rel. -) enseigner + tot. + p.o.i.2sg. - qui) [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, “ńkekilewe”, 1.176]

vandzəl ámán ngá ngúlá, vandzəl mán ndá tsíya' aa húbə sa [2026 vanjəl ámán ngá ngúlá, vanjəl mán ndá cíya' aa húbə sa]

c'est de la citronnelle de brousse que nous coupons, cette citronnelle de brousse que l'on tresse pour faire une natte (citronnelle de brousse - act. + sub. - nous + inacc. - couper + perf. - citronnelle de brousse - sub. - incl. + inacc. - frapper + imperf. + déf. - en - natte + de - dém.)

...a n tsatə shelé á sák [2026 ...a n catə selé á sák]

...et il leur lia les pieds (et - il + acc. - frapper + tot. + p.o.i.3pl. - liens - à - pied)

couper (en frappant)

á tsíy daw [2026 á cíy daw]

il coupe du mil (il + inacc. - frapper + imperf. - mil)

á ka pásla kátíy, ká tsíya' á gíy áabəy [2026 á ka pásla kátíy, ká cíya' á gíy áabəy]

et tu le plies, si tu le coupes, il ne se tient pas (et - tu + acc. - plier + tot. - ainsi - tu + inacc. - frapper + imperf. + déf. - il + inacc. - faire + imperf. - nég.) [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, “ńkekilewe”, 1.157] - (le “ńkékílèwə”)

jouer d'un instrument de percussion

á bíy a n tsáw ganga aá dokúď a n hayí ndomadza a n gadata [2026 á bíy a n cáw ganga aá dokúď a n hayí ndomaja a n gadata]

Le chef fit frapper le tambour le soir pour rassembler les gens et leur dire (et - chef - et - il + acc. - frapper + perf. - tambour à 2 peaux - avec - soir - et - il + acc. - rassembler - homme - et - il + acc. - dire + tot. + p.o.i.3pl.)

vongum māmatsá á tsíy dǵíngír aa wúďáy [2026 vongum māmácá á cíy dǵíngír aa wúďáy]

L'abeille frappe le tambour de deuil avec force (abeille + de - tout-à-l'heure - elle + inacc. - frapper + imperf. - tambour de deuil - avec - force) [CONTE, “ńdoekuleze”, 1.144]

“ká tsáw dǵíngír diy ɓa” aa ná gaɗana [2026 “ká cáw dǵíngír diy ɓa” aa ná gaɗana]

“Ne frappe pas encore le tambour de deuil” pour rassembler les gens et leur dire : (tu + inacc. - frapper + perf. - tambour de deuil - d'abord - nég. - quant à - lui - dire + tot. + p.o.i.3sg.) [CONTE, “ńdoekuleze”, 1.148]

“Gid' ndó” aa yé á ngidé, á nda ɓálayi zúm ápa. Á nda tsíy gandzavér ágíɗe'e [2026 “Gid' ndó” aa yé á ngidé, á nda ɓálayi zúm ápa. Á nda cíy ganjavér ágíɗe'e]

A propos de l'une d'elle, je dis : celle-ci est la “tête de l'homme”, et on y verse de la bière de mil. Et on joue de la harpe pour l'occasion pour rassembler les gens et leur dire : (tête + de - homme - quant à - moi - act. - autre - et - incl. + acc. - verser + tot. + p.o.i.1sg. - bière de mil - là-dedans - et - incl. + acc. - frapper + imperf. - harpe - à cause de + déf.)

í tsíy dúróóm / í tsíy tólóm [2026 í cíy dúróóm / í cíy tólóm]

Je souffle dans une corne (d'antilope ou de bœuf) (je + inacc. - frapper + imperf. - corne d'animal - je + inacc. - frapper + imperf. - grande corne)

palabrer, échanger des propos, converser

tá tsíy ma [2026 tá cíy ma]

Ils échangent entre eux (ils + inacc. - frapper + imperf. - parole)

ńndikə tá á ngwiy dalahiy sá, tá tsíy tsavəl á ta vədó vayá á gəsa [2026 ńndikə tá á ngwiy dalahiy sá, tá cíy cavəl á ta vədó vayá á gəsa]

En arrivant chez les filles, ils bavardent et mettent l'écureuil sur leurs genoux (arriver NVI + de - pr.cop.intr.3pl. - à - case + de - fille + pl. + de - dém. - ils + inacc. - frapper + imperf. - parole - et - ils + acc. - mettre + loc. - écureuil - à - genoux)

“nguuv nguuv”. Á ta tsaká tsavəl á ríy má [2026 “nguuv nguuv”. Á ta caká cavəl á ríy má]

“ngouuv ngouuv” : elles (les sauterelles) bavardent dans les mains maintenant (son de la sauterelle - son de la sauterelle - et - elles + acc. - frapper + rapp. - parole - dans - main - maintenant)

á ta tsíy gejëw aa mǎráy [2026 á ta cíy gejëw aa mǎráy]

Et ils discutent en cours de route (et - ils + acc. - frapper + imperf. - controverse - sur - chemin)

á tsíy mbúrókw [2026 á cíy mbúrókw]

Il parle en privé (il + inacc. - frapper + imperf. - étranger)

tá tsíy gába [2026 tá cíy gába]

ils font une veillée (ils + inacc. - frapper + imperf. - veillée)

pousser des cris, émettre des sons rauques

dey–déy mán ngólákiyhíy tá tsíy dáyá, ngwázə sá á gaɗaná á másliy sa... [2026 deyɗéy mán ngólákiyhíy tá cíy dáyá, ngwáz sá á gaɗaná á másliy sa...]

Juste quand les coqs chantent, cette femme dit au gars... (juste bien - sub. - coq + pl. - ils + inacc. - frapper + imperf. - cou - femme + de - dém. - elle + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - à - gars + de - dém.)

á ngwaziy Kwálambá á ta shiké á ta tsáw láláw [2026 á ngwaziy Kwálambá á ta ské á ta cáw láláw]

Et les femmes de Naïf vinrent et elles poussèrent des cris (et - femme + pl. + de - Naïf - et - elles + acc. - venir - et - elles + acc. - frapper + perf. - cri)

votsúkw á daná á díy á Kwálambó kumbá ávasa' a n tsáw wusla aá dishew, aá dishew, aá dishew [2026 vocúkw á daná á díy á Kwálambó kumbá ávasa' a n cáw wusla aá disew, aá disew, aá disew]

il entre beaucoup de fumée dans les yeux de Naïf également et il tousse atchoum, atchoum, atchoum (fumée - elle + inacc. - aller + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil - à - Naïf - beaucoup - aussi - et - il + acc. - frapper + perf. - toux - avec - éternuement - avec - éternuement - avec - éternuement)

á tsíy wusla / á tsíy dishew [2026 á cíy wusla / á cíy disew]

Il tousse / Il éternue (il + inacc. - frapper + imperf. - toux - il + inacc. - frapper + imperf. - éternuement)

jouer un jeu de société

ńndiy mán ta nda' á ta tsíy waliy ta [2026 ńndiy mán ta nda' á ta cíy waliy ta]

Quand ils ont fini de manger, ils se mettent à jouer (manger NVI + de - sub. - ils + acc. - manger + tot. - et - ils + acc. - frapper + imperf. - jeu + de - pr.cop.intr.3pl.)

[CONTE, “ńdoekuleze”, 1.28]

ngá tsíy dzuwa [2026 ngá cý juwa]

Nous jouons au jeu de graines (nous + inacc. - frapper + imperf. - jeu de graines)

au jeu de bâtonnets **bírje** : aligner, “manger”

tsáw [2026 cáw]

aligne ! (frapper + perf.) - (aligner trois bâtonnets transversalement, ce qui donne le droit d'en prendre un à l'adversaire)

au jeu de graines dzoa (**dzuwa**) : avancer, attaquer

tsa'a [2026 ca'a]

Avance ! (“frappe-la”) (frapper + tot.) - (avancer une graine qui se trouve seule dans une des deux cases de gauche lorsqu'au terme du mouvement cette case “vóziy gáy” se trouve vide)

tsaná á géd [2026 caná á géd]

Avance jusqu'au bout (“frappe-la à la tête”) (frapper + tot. + p.o.i.3sg. - à - tête) - (si, après le déplacement, la graine arrive dans la case de droite (ou dans la case du milieu lorsque celle de droite est vide))

tsana aa vózay [2026 cana aa vózay]

Avance-la derrière (“frappe-la sur le derrière”) (frapper + tot. + p.o.i.3sg. - sur - derrière) - (si, après le déplacement, la graine aboutit dans la case du milieu (sans que la case de droite soit vide))

– **géd** (“tête”) : apparaître, se montrer, surgir

ngá tsaká gid kátá á nga sá cékó tsókém ahəna [2026 ngá caká gid kátá á nga sá cékó cókém ahna]

Nous nous sommes présentés ainsi pour avoir une part de terre ici (nous + inacc. - frapper + rapp. - tête - ainsi - et - nous + acc. - imméd. - partager + imperf. - nature - ici) [M. Nvaywa Digai, propos recueillis par Dzengueré WANDALA, “Guzda Makanday”, 36]

á ta tsáw gid ta [2026 á ta cáw gid ta]

Et ils se sont montrés (et - ils + acc. - frapper + perf. - tête + de - pr.cop.intr.3pl.)

á tsaká gid nó tə vó káté ginó kabay [2026 á caká gid nó tə vó káté ginó kabay]

Elle n'apparaît pas toute seule comme ça (l'angine) (elle + inacc. - frapper + rapp. - tête + de - pr.cop.intr.3sg. - dans - corps - ainsi - seulement - ce n'est pas)

– **ráy** (“mains”) : prier, supplier

á tsíy ráy [2026 á cý ráy]

Il prie (“il frappe les mains”) (il + inacc. - frapper + imperf. - main)

a n za tsíy ríy aa səm ngó mán ngá súnə sa [2026 a n za cý ríy aa səm ngó mán ngá súnə sa]

de nouveau il nous supplie, nous autres qui savons (et - il + acc. - encore - frapper + imperf. - main - sur - lieu + de - pr.cop.intr.1pl. - sub. - nous + inacc. - connaître + perf. + de - dém.)

á ta tsáté ríy mán á ta jékdé wúdəm sa'a [2026 á ta caté ríy mán á ta jékdé wúdəm sa'a]

et ils les prièrent de quitter le village (et - ils + acc. - frapper + part. + p.o.i.3pl. - main - sub. - et - ils + acc. - laisser + caus. + imperf. - village + de - dém. + déf.)

– **va** (“corps”) : se croiser, se rencontrer

yim diy ngá á cáw va

nous regards se sont rencontrés (eau + de - oeil + de - pr.cop.intr.1pl. - elle + inacc. - frapper + perf. - corps)

– **zləra** (“crabe”) : prédire, révéler, interpréter (pratiquer la divination par le crabe)

súkwíy mán kíné tsíya' aavəné sə ízləmbádə nó mé ? - Zləra - Zləra' á gáw ké ? - Zləra' m madzá [2026 skwíy mán kíné cýa' aavəné sə ízləmbádə nó mé ? - Zləra - Zləra' á gáw ké ? - Zləra' m majá]

Cet objet avec lequel vous frappez s'appelle comment ? - Brachyourme - Ce brachyourme est comment ? - Ce brachyourme est

noir (chose - sub. - vous + inacc. - frapper + imperf. + déf. - avec lui + de - dém. - nom + de - pr.cop.intr.3sg. - quoi - brachyourme - brachyourme + déf. - il + inacc. - faire + perf. - comment - brachyourme + déf. - il + acc. - noircir + passif)

á ndi gə mán í dədə á ngwíy... í ga dí bábə gá á tsíya'a [2026 á ndi gə mán í dədə á ngwíy... í ga dí bábə gá á cýa'a]

Dès que je suis allé chez moi,... tout de suite en arrivant, mon père était en train de pratiquer (act. - aller NVI + de - pr.cop.intr.1sg. - sub. -

– **pambaz** (“sang”) : saigner

ká tərɗa'a : ríy á tsíy pambáz mǝng [2026 ká tərɗa'a : ríy á cíy pambáz mǝng]

tu la tords : ça fait saigner les doigts (tu + inacc. - tordre + tot. - main - elle + inacc. - frapper + imperf. - sang - bon) [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, “nkekilewe”, 1.4]

– **gúmáý** (“bienveillance”) : être bon, être gentil

Zhígíló da tsáw gúmiy nó gine [2026 Zhígíló da cáw gúmiy nó gine]

Que Dieu soit bienveillant seulement (dieu - hyp. - frapper + perf. - bonté + de - pr.cop.intr.3sg. - seulement) [Dakoza, “Prière pour la fonte du fer”, 1.11]

– **dǝrngasɿ** (“promesse”) : rappeler une promesse, une dette

– **kwana** (“demi-tour”) : faire demi-tour

mbútá á tsíy kwana [2026 mbútá á cíy kwana]

La voiture fait demi-tour (voiture - elle + inacc. - frapper + imperf. - demi-tour)

– **ńzlózlóv** (“nage”) : nager

– **vazaza** (“chaleur”) : transpirer

– **gejew** (“parier”) : parier

– **zlelé áwúda** (“sac dehors”) : retourner un sac

tsa (Id.) [2026 ca] : geste, mouvement de donner un coup

ámán tsa aa ndíy akizhege aa yí ké [2026 ámán ca aa ndíy akizege aa yí ké]

Dans le cas où on me frappe, après comment ferai-je ? (act. + sub. - frapper - quant à - incl. - après - quant à - moi - comment)

tsakádǎ (avec suff. de rappr.) [2026 cakádǎ] : extraire

a n sá tsaká vatǝk tǝ sákǝ na a n kalǝdaná á díy á vogwa [2026 a n sá caká vatǝk tǝ sákǝ na a n kaldaná á díy á vogwa]

Il arrache l'épine de son pied et il la jette dans le feu (et - il + acc. - imméd. - frapper + rappr. - épine - dans - pied + de - pr.cop.intr.3sg. - et - il + acc. - tomber + caus. + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil - à - feu)

tsǝd–, cide, tsuda (causatif) [2026 cǝd–, cide, cuda] : cf. **tsǝd–**

tsa' (Adv. verb.) [2026 ca'] : cf. **ce'**

tsáǎá (N) [2026 cáǎá] : cf. **céǎé**

tsáǎák–tsáǎákka'a, céǎék–céǎékke'e (A) [2026 cáǎákcaǎákka'a, céǎékceǎékke'e]

(ajout FH) vocalisé en a : déboussolé, troublé, perdu

ndú mán gidǝ nə gǝdasá' á dó á tsáǎák–tsáǎákka'a [2026 ndú mán gidǝ nə gǝdasá' á dó á cáǎákcaǎákka'a]

Quelqu'un qui a un problème mental est troublé quand il marche (homme - sub. - tête + de - pr.cop.intr.3sg. - elle + acc. - abîmer NVP - il + inac. - aller + perf. - en - déboussolé)

vocalisé en e : paisible, silencieux, immobile

sǝm céǎék–céǎékke' aá gidǝ vad' [2026 sǝm céǎékceǎékke' aá gidǝ vad']

Il n'y a pas un bruit au milieu de la nuit (temps - silencieux - avec - tête + de - nuit)

céǎék (Adv.) : figé, silencieux (pour un mourant)

céǎék céǎék céǎék á gedé ásabay

Il ne dit plus un mot (figé - figé - figé - il + inacc. - parler + imperf. - ne plus)

tsáǎálá' (Adv. verb.) [2026 cáǎálá'] : sauter

wúdahíy tsáǎálá' tsáǎálá' tsáǎálá' tá ndzǝváy [2026 wúdahíy cáǎálá' cáǎálá' cáǎálá' tá njǝváy]

Les enfants sautent prestement (enfants - sauter - sauter - sauter - ils + inacc. - sauter + imperf.)

á tsábálá'əkádá áhód' tə wáf [2026 á cábálá'kádá áhód' tə wáf]

Il saute prestement de l'arbre (il + inacc. - sauter prestement + rapp. - en bas - de - arbre)

tsáb-tsábba'a, céb-cébbe'e (A) [2026 cábcába'a, cébcébe'e] : gluant, collant, visqueux

vongúm tsáb-tsábba' aa riy ga [2026 vongúm cábcába' aa riy ga]

Le miel me colle aux doigts (miel - collant - sur - main + de - pr.cop.intr.1sg.)

tsáb tsáb tsáb aa gwógum sə kátá [2026 cáb cáb cáb aa gwógum sə kátá]

il devient gluant avec ce sésame (gluant - gluant - gluant - quant à - sésame + de - dém. - ainsi) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.344]

tsád-, cédé, tsódá (V) [2026 cáđ-, cédé, códá] : lapper, boire (en prenant dans les mains)

a n tsádédámá lák [2026 a n cáđdámá lák]

Et il lappe toute la sauce (et - il + acc. - lapper + surach. - sauce)

tsad (N dét. invar) [2026 cad] : différent, autre, différemment

á ka za pílédó mə wúv tsad [2026 á ka za pílédó mə wúv cad]

Et tu recouvres l'ouverture du silo d'une autre manière (et - tu + acc. - encore - faire plafond + imperf. - bouche + de - grenier - différent)

bábə nə tsád' mé ké dé bə ke ? [2026 bábə nə cad' mé ké dé bə ke ?]

Une fois pour toutes, son père est-il différent ou quoi ? (père + de - pr.cop.intr.3sg. - différent - pour de bon - comment - interr. - même - comment)

i ndáw sukwiý nndíy tsád' tə wúdəm ngide [2026 i ndáw skwiý nndíy cad' tə wúdəm ngide]

J'ai mangé autre chose dans un autre pays (je + acc. - manger + perf. - chose + de - manger NVI - différent - dans - pays + de - autre)

á gwadó nasa aavə ná ágídégíd dé ? dé aagidé ndu ngidó tsád' dé ? [2026 á gwadó nasa aavə ná ágídégíd dé ? dé aagidé ndu ngidó cad' dé ?]

Il dit ceci à son propos vraiment ? Ou à propos de quelqu'un de différent ? (il + inacc. - dire + perf. - dém. - au sujet de - pr.cop.intr.3sg. - vraiment - interr. - interr. - au sujet de - homme + de - autre - différent - interr.)

tsad-tsad [2026 cad cad] : divers, différents, multiples

ndíyí ngidéhíy tá gedó súkwíy tsad-tsad [2026 ndíy ngidéhíy tá gedó skwíy cad cad]

Les uns et les autres tiennent des propos différents (gens + de - autre + pl. - ils + inacc. - dire + imperf. - chose - (1985 différent) - (2026 différent - différent))

ta zlóbənga aá mayá tsad-tsad [2026 ta zlóbnga aá mayá cad cad]

Ils nous honorent de diverses manières (ils + acc. - louer + p.o.d.1pl. - avec - manière - (1985 différent) - (2026 différent - différent))

tsádádáwa'a (A) [2026 cáđádáwa'a] : cf. **cédédéwe'e**

tsaf-, cefe, tsofa (V) [2026 caf-, cefe, cofa] : tresser, croiser

í cefó géd'

Je tresse les cheveux (je + inacc. - tresser + imperf. - tête)

ta tsafa váhə mpezlélzél ára gudel [2026 ta cafa váh mpezlélzél ára gudel]

Ils tressèrent un pagne avec des feuilles de Ficus abutifolia (ils + acc. - tresser + tot. - feuille + de - Ficus abutifolia- comme - pagne) [Michel GOULIMÉ, "@dayimafa"]

- va ("corps") : préparer une vengeance, s'armer

í cefó vá

Je me venge (je + inacc. - tresser + imperf. - corps)

tsafa'a, cefe'e (A) [2026 cafa'a, cefe'e] : bas sur l'horizon

páts tsafa'a [2026 pác cafa'a]

Le soleil est bas sur l'horizon (soleil - bas)

tsága (N) [2026 cága] : petite fourche, utilisée pour manier les épines

tságalay (N) [2026 cágalay] : traverse entre deux murs (en bois ou fil de fer, on y pose des habits)

á Zlœgure... a n shiké á ngwíy a n tímda aa tságalay [2026 á Zlœgure... a n ské á ngwíy a n tímda aa cágalay]

Zlœgure... rentra à la maison et les accrocha à une traverse (et - Zlœgure - et - il + acc. - venir - à - case - et - il + acc. - suspendre + loc. - sur - traverse)

tsagay (N) [2026 cagay] : écart, côté, coin

mə nó tsagíy sétád aa nónga dǒkw [2026 mə nó cagíy stád aa nónga dǒkw]

Lui, il ne s'ouvre que d'un côté (bouche + de - pr.cop.intr.3sg. - côté - un - quant à - lui - donc)

ndá hayidó nónga' á tsagay [2026 ndá haydó nónga' á cagay]

On l'entasse à l'écart (incl. + inacc. - entasser + loc. - lui - dans - coin)

náré maslaké mbiya ngidó mán ndá gəsa tə tsagíy fád [2026 náré maslaké mbiya ngidó mán ndá gəsa tə cagíy fád]

c'est comme un grand tissu blanc tenu aux quatre coins (c'est comme - tissu - nom. + grand - autre - sub. - incl. + inacc. - saisir + tot. - dans - coin - quatre)

aatsagiy ("sur le côté de") [2026 aacagiy] : voir ce mot

tsah-, cehe, tsohwa (V) [2026 cah-, cehe, cohwa] : scarifier

á cehó wúdáh

Il fait des scarifications (il + inacc. - scarifier + imperf. - scarifications)

labourer, retourner la terre en fin de saison des pluies pour semer la saison suivante

í cehó heshékéd [2026 í cehó hesékéd]

Je labore la brousse (je + inacc. - labourer + imperf. - brousse)

semer aussitôt après le labour

á cehó vanda / mǎnda

Il sème l'arachide / le souchet (il + inacc. - labourer + imperf. - arachide - souchet)

- wáy ("boniment") : se vanter

tsáha-tsáha (N) [2026 cáhacáha] : oiseau sp.

tsák-, céké, tsókwá (V) [2026 cák-, céké, cókwá] : enlever, retirer

á ka túza bókú sá á ka tsókú shúwíde'e [2026 á ka túza bókú sá á ka cókú súwíde'e]

Tu poignardes cette chèvre pour en extraire le rumen (et - tu + acc. - poignarder + tot. - chèvre + de - dém. - et - tu + acc. - prendre un morceau + perf. - rumen + déf.)

á ta ndzáy tá á hǎf á ncéké vatak [2026 á ta njáy tá áhǎf á ncéké vatak]

Ils s'arrêtent pour retirer l'épine (et - ils + acc. - rester - pr.cop.intr.3pl. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - à - enlever NVI - épine)

s'approprier, répartir, attribuer

mán a ncékə lálə bábə gíy á nónga'a [2026 mán a ncékə lálə bábə gíy á nónga'a]

Celui (le pot) où on met la part de sauce du chef de famille c'est lui (sub. - réf.3sg. - répartir NVI + de - sauce + de - père + de - case - act. - lui)

á ta tsókú heshékíd á wúdəm sátá [2026 á ta cókú hesékíd á wúdəm sátá]

Et ils se sont réparti les terres dans ce pays (et - ils + acc. - prendre un morceau + perf. - brousse - dans - pays + de - dém.)

á vaya a n tsákánó sláslíy á ríy á dǎm sa [2026 á vaya a n cákánó sláslíy á ríy á dǎm sa]

Et l'écureuil mit une partie des œufs dans les mains de la fille (et - écureuil - et - il + acc. - partager + part. + p.o.i.3sg. - œuf - à - main - à - fille + de - dém.)

tsákál-, cékélé, tsókwálá (V) [2026 cákál-, cékélé, cókwálá] : rassembler ses affaires pour partir

tsakal-, cekele, tsokwala (V) [2026 cakal-, cekele, cokwala] : récupérer, rassembler en un même lieu des objets dispersés

í cekelá súliy pilgéd

Je rassemble l'argent de l'impôt (je + inacc. - rassembler + imperf. - argent + de -impôt)

á jéje a n tsakalákádíy mətúwáz, watsak, slawár, aá zlíléw [2026 á jéje a n cakalkádíy mətúwáz, wacak, slawár, aá zlíléw]

Et grand-mère rassemble pâte d'oseille, poulet, natron et gombo (et - grand-mère - et - elle + acc. - rassembler + rappr. - graine d'oseille - poulet - natron - avec - gombo)

amátsá bæ ndá tsokwalá daw sá ícécekele. Ndú ísótád á m páw kaḅay [2026 amácá bæ ndá cokwalá daw sá ícécekele. Ndú ístád á mpáw kaḅay]

Auparavant, on a rassemblé ce mil avec soin. Il n'a pas été donné par un seul homme (tout-à-l'heure - même - incl. + inacc. - rassembler + perf. - mil + de - dém. - rassembler NVint. - homme - nom. + un - act. - nom. + (1985 rel. -)donner + perf. - ce n'est pas)

tsakalay (N) [2026 cakalay] : jumeaux

tə pátsə ngidé á nda ta zum tsakaliy sá má [2026 tə pác ngidé á nda ta zum cakaliy sá má]

Un autre jour, on prépare la bière de mil de ces jumeaux (dans - jour + de - autre - et - incl. + acc. - cuire + tot. - bière de mil + de - jumeaux + de - dém. - maintenant) [Reved Bidāi, “Tsakalay (jumeaux)”, 1.30]

ká dá mburá ngwázə ngidə báý, sáy gid' ngwáz í yáw tsakalay [2026 ká dá mburá ngwáz ngidə báý, sáy gid' ngwáz íyáw cakalay]

Ne couche avec aucune autre femme, seulement avec la femme qui a enfanté les jumeaux elle-même (tu + inacc. - fut. - avoir une relation sexuelle + perf. - femme + de - autre - nég. - seulement - tête + de - femme - nom. + (1985 rel. -)enfanter + perf. - jumeaux) [Reved Bidāi, “Tsakalay (jumeaux)”, 1.78]

enfant né par le siège

pot fabriqué pour les jumeaux ou pour un enfant né par le siège

pápárəká ziy zli ngayí pədá á hákəda. Tálá tsakaliy ngayí tədá á vogwa [2026 pápárká ziy zli ngayí pədá á hákda. Tálá cakaliy ngayí tədá á vogwa]

Ramasser la bouse de ton bœuf, la mettre par terre. Prendre ton pot du jumeau, le mettre dans le feu (doubl. + cueillir + rappr. - excrément + de - bœuf + de - pr.cop.intr.2sg. - mettre + loc. - à - terre - prendre - jumeau + de - pr.cop.intr.2sg. - mettre + loc. - dans - feu)

*pot des
jumeaux*



tsákáná, cékéné (N) [2026 cákáná, cékéné] : fait mystérieux, miracle, magie

mizlin ná á ígíy tsákána aa mádzáf [2026 mizlin ná á ígíy cákána aa májáf]

Sa profession est de faire de la magie avec des potions (travail + de - pr.cop.intr.3sg. - act. - faire NVI - magie - avec - médicament)

tsákásl-, cékéslé, tsókwáslá (V) (de c– “prendre” ?) [2026 cákásl-, cékéslé, cókwáslá] : prendre, grappiller une petite quantité de divers produits

tsakasl-, cekesle, tsokwasla (V) (de c– “prendre” ?) [2026 cakasl-, cekesle, cokwasla] (compl. **ma** “parole”) : ébruiter, rapporter, répandre une nouvelle, un secret

í cekeslú ma

Je répands la nouvelle (je + inacc. - répandre + imperf. - parole)

tsakaslar (N) [2026 cakaslar] : axe central d'un panicule de mil

tsakaslər watsak (N comp.) (litt. “axe central de coq”) [2026 cakaslər wacak] : ergot d'un coq

tsáka–tsáka (N) [2026 cákacáka] : adieu (adresse à un mort lors d'une visite mortuaire)

a tsáka–tsáka méne [2026 a cákacáka méne]

Adieu (ø - adieu - seulement)

tsakazlam (N) [2026 cakazlam] : crabe sp. (marron)

tsakázlam–zlamma'a (A) (de tsakazlam “crabe”) [2026 cakázlamzlama'a] : distrait, fermé, aveugle (quelqu'un qui marche “les yeux dans les poches”)

ńtsakázlam–zlam á dáy [2026 ńcakázlamzlam á dáy]

Espèce d'œil fermé (nom. + fermé - à - œil)

tsal–, cele, tsola (V) [2026 cal–, cele, cola] : ébrécher, briser (la coquille d'un œuf au moment de l'éclosion, un petit morceau d'une grosse pierre)

watsók á celó slásliy ná [2026 wacók á celó slásliy ná]

Les poussins sont en train d'éclore (poulet - il + inacc. - casser + imperf. - œuf + de - pr.cop.intr.3sg.)

tsalalə (N tr.) [2026 calalə] : célérité, rapidité, diligence

gáv tsalalə ngayi sá á ka taká mávór yaw–yaw [2026 gáv calalə ngayi sá á ka taká mávór yawyaw]

Ne traîne pas pour préparer la boule de mil (faire + perf. - célérité + de - pr.cop.intr.2sg. + de - dém. - et - tu + acc. - cuire + rapp. - boule de mil - doubl. + vite)

tsál–tsalla'a, céł–celle'e (A) [2026 cácala'a, cécele'e] : gras (avec des gouttes d'huile en surface)

mbár tsál–tsalla' aa diy zóm [2026 mbár cácala' aa diy zóm]

Il y a de grosses gouttes d'huile à la surface de la bière de mil (huile - en surface - sur - œil + de - bière de mil)

mokwayím tsál–tsalla'a [2026 mokwayím cácala'a]

Le bouillon est gras (bouillon de viande - gouttes d'huile)

tsál tsál tsál tsál (Id.) (avec red. mult.) [2026 cáł cáł cáł cáł] : en forme de flocons (pour des cirro-cumulus)

vaný tsál tsál tsál tsál á shike aa zhígíle [2026 vaný cáł cáł cáł cáł á ske aa zígíle]

Les cirro-cumulus en forme de flocons apparaissent dans le ciel (nuage - flocon - flocon - flocon - flocon - il + inacc. - venir - sur - ciel)

tsám–, cémé, tsómá (V) [2026 cá–, céme, cómá] : mettre en tas, ramasser

tá tsáma váhəhiy ńnjé [2026 tá cáma váhiy ńnjé]

ils font un tas de tous les livres (ils + inacc. - mettre en tas + tot. - feuille + pl. + de - écrire NVT)

avec un circonstant de lieu : porter (une grande quantité)

– ma (“parole”) : se réunir, tenir conseil, juger

ndíy mbiy–biyya tá cémó ma aa gírzhé ágídemán yím á shíké áabəy [2026 ndíy mbiybiya tá cémó ma aa gírzé

ágídemán yim á ské áabəy]

Les notables discutent sur le rocher parce que la pluie ne vient pas (incl. - nom. + grands - ils + inacc. - entasser + imperf. - parole - sur - rocher plat - parce que - pluie - elle + inacc. - venir - nég.)

áré mpátsakíy mán nga slambadá vá á nga dá tsómó ma téle só dokwa... [2026 áré mpácakíy mán nga slambadá vá á

nga dá cómó ma téle só dokwa...]

autrefois du temps où on se déplaçait pour tenir conseil tous ensemble .. (comme - nom. + récemment - sub. - nous + acc. - se lever + part. - corps - et - nous + acc. - fut. - réunir + perf. - parole + déf. - tous + de - dém. - donc)

tsamakáđ (Num.) [2026 camakáđ] : huit

a n gáv mmené kulá, mán kabíy tsamakáđ ginó təvá tónga'a [2026 a n gáv mmené kulá, mán kabíy camakáđ ginó təvá tónga'a]

et il passa dix jours, peut-être huit seulement parmi eux (et - il + acc. - faire + perf. - passer la nuit - dix - sub. - ce n'est pas - huit - seulement - parmi - eux)

ńtsamakəɖɖa'a (*nom num.*) [2026 ńcamakəɖɖa'a] : le.la.les huitième.s

ńtsamakəɖ wáf [2026 ńcamakəɖ wáf]

Le huitième arbre (*nom. + huit + de - arbre*)

tsam–tsam (Id.) [2026 camcam] : au plus vite, synonyme de **yaw–yaw**

tsangama (Id.) [2026 cangama] : cf. **tsəngak**

tsap–, cepe, tsopa (V) [2026 cap–, cepe, copa] : tomber, s'étaler par terre (pour un produit pâteux)

meréwúɖ á cepé á had' [2026 meréwúɖ á cepé áhad']

La bouillie s'étale par terre (*bouillie - elle + inacc. - s'étaler + imperf. - (1985 à - terre) - (2026 à terre)*)

crépîr, jointoyer, calfeutrer (en potopoto), synonyme de **tsəp–**

á nda cú lédé á nda pízle' aavóná á nda tsapa' aa wújed' [2026 á nda cú lédé á nda pízle' aavóná á nda capa' aa wújed']

On prend une pierre plate pour boucher le trou et on le colmate avec du potopoto (*et - incl. + acc. - prendre + perf. - pierre plate - et - incl. + acc. - fermer + imperf. + déf. - avec elle - et - incl. + acc. - jointoyer + tot. - avec - potopoto*)

á ka ndəhdá á wuv daw ngaya, á ka gadaná á ngwazi ngayá á ta tsapakə má ápa ; tedeɖe'e [2026 á ka ndəhdá á wuv daw ngaya, á ka gadaná á ngwazi ngayá á ta capakə má ápa ; tedeɖe'e]

et remplis-en ton grenier et dis à tes femmes qu'elles te calfeutrent à l'intérieur proprement (*et - tu + acc. - remplir + caus. - à - grenier + de - mil + de - pr.cop.intr.2sg. - et - tu + acc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - à - femme + pl. + de - pr.cop.intr.2sg. - et - elles + acc. - jointoyer + tot. + p.o.i.2sg. - bouche - là-dedans - proprement*)

tsápáw (N) [2026 cápáw] : *Gnidia kraussiana* (Thymeleaceae, même fonction que ńgwəgwəgúmáy)

tsáp–tsappa'a (A) (*de tsap– “tomber mollement”*) [2026 cápaca'a] : mollement, blet (pour un excrément, un fruit pourri, de la bouillie qui tombe à terre)

á tihó ziy aa vó tsáp–tsappa'a [2026 á tihó ziy aa vó cápaca'a]

Ses selles sont molles (*il + inacc. - excréter + imperf. - excrément - sur - corps - mollement*)

épais (pour des nuages)

táslə zhígíle aá vaníy ńmadzá tsáp–tsappa'a [2026 tásl zígíle aá vaníy ńmajá cápaca'a]

Le ciel couvert d'épais nuages sombres (*os + de - ciel - avec - nuage - noircir NVP - épais*) [Michel GOULIMÉ, “pers.”]

agrippé (pour escalader un arbre ou un rocher)

tsáp–tsáp–tsappa' aa wúdahíy tá ndzóníy á wáf [2026 cápácápaca' aa wúdahíy tá njóníy á wáf]

En s'agrippant, les enfants grimpent dans l'arbre (*agrippés - quant à - enfants - ils + inacc. - sauter + imperf. - dans - arbre*)

figuré : multiple, indistinct (pour des pensées qui traversent l'esprit)

ńhiré gidhíy tsáp–tsappa' ń jeɖekə maya gid' ga [2026 ńhiré gidhíy cápaca' ńjeɖekə maya gid' ga]

la multitude de questions qui continuaient de tarauder mon esprit (*penser NVI - tête + pl. - désordonné - nom. + (1985 rel. -)mélanger + imperf. - intelligence + de - tête + de - pr.cop.intr.1sg.*) [Michel GOULIMÉ, “pers.”]

tsar–, cere, tsora (V) [2026 car–, cere, cora] : *intr.* : être accessible, être à portée de main

í ceré tə wáf

On peut m'atteindre dans l'arbre (*je + inacc. - être accessible + imperf. - dans - arbre*)

tsaráha (*litt. “être accessible un peu”*) [2026 caráha] : atteindre tout juste

í tsaráha gid' wuf wuna [2026 í caráha gid' wuf wuna]

J'atteins juste la cime de cet arbre (*je + inacc. - atteindre + inach. - tête + de - arbre + de - dém.*)

tsáráɖ' (Num.) [2026 cárád'] : sept

təvá ndíyí wuná, ta aa kərə mámə tsáráɖ' tá zhé [2026 təvá ndiy wuná, ta aa kərə mámə cárád' tá zé]

Parmi ceux-ci, il y avait sept frères (*parmi - gens + de - dém. - eux - avec - fils + de - mère - sept - ils + inacc. - exister*)

ńtsáráɖɖa'a (*nom num.*) [2026 ńcárád'a] : le.la.les septième.s

gid mádzəf sɔ́ dɔ́kw mokwa ; ńtsárəɗ ná á mádzəf mbəza [2026 gid mājəf sɔ́ dɔkw mokwa ; ńcárəɗ ná á mājəf mbəza]

Ca fait six espèces de médicament ; le septième est le “médicament de graisse” (espèce + de - médicament + de - dém. - donc - six - nom. + sept + de - pr.cop.intr.3sg. - act. - médicament + de - graisse)

ńtsárəɗ gáy [2026 ńcárəɗ gáy]

La septième maison (nom. + sept + de - case)

tsáráh (N) [2026 cáráh] : citrouille sp. (durcie, se mange cuite)

tsarə daw (N comp.) (litt. “proche de mil”) [2026 carə daw] : ami intime (personne à qui on donne du mil après la récolte)

á vaya a n gaɗana : “Awáy, awíy a tsarə daw ga” [2026 á vaya a n gaɗana : “Awáy, awíy a carə daw ga”]

L'écureuil lui répond : “Oui, oui, mon ami” (et - écureuil - et - il + acc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - oui - oui - ô - ami intime + de - mil + de - pr.cop.intr.1sg.)

tsasl–, cesle, tsosla (V) [2026 casl–, cesle, cosla]

faire une libation, répandre une offrande (par à-coups, par petites quantités)

á ceslɔ́ zúm á vɔ́ziy á daw

Il fait une libation au pied du mil (il + inacc. - faire libation + imperf. - bière de mil - dans - racine - à - mil)

a n tsasla mə zum sɔ́ tɔ́ma tɔ́ma télɛ, a n ndike zum sa [2026 a n casla mə zum sɔ́ tɔ́ma tɔ́ma télɛ, a n ndike zum sa]

Et il crache des gorgées de cette bière de mil ici et là, partout, jusqu'à ce qu'il ait fini cette bière (et - il + acc. - répandre + tot. - bouche + de - bière de mil + de - dém. - où + déf. - où + déf. - tout - et - il + acc. - finir + tot. - bière de mil + de - dém.)

á ka dé á gíy á ka tsasləká giy nə sɔ́ télɛ [2026 á ka dé á gíy á ka caslká giy nə sɔ́ télɛ]

Tu entres à l'intérieur et tu en répands partout dans sa maison (et - tu + acc. - aller + imperf. - dans - case - et - tu + acc. - faire libation + rapp. - case + de - pr.cop.intr.3sg. + de - dém. - tout)

inciser, griffer (un mur, un arbre, une poterie avec un tesson)

á ceslɔ́ duwzlak

Il fait des incisions sur la cruche (il + inacc. - inciser + imperf. - cruche)

ndá tsoslɔ́ ce' ce' aa ndá tsaslámanə dáyá [2026 ndá coslɔ́ ce' ce' aa ndá caslámanə dáyá]

On l'incise à coups de balai verticaux, c'est comme celà qu'on lui incise le col (incl. + inacc. - inciser + perf. - incision - incision - quant à - incl. - inciser + p.o.i.p.3sg. - cou)

cesl cesl cesl (Id.) : geste, mouvement d'inciser

á nda panə daw aa ńdengeliy cesl cesl cesl tewuda [2026 á nda panə daw aa ńdengeliy cesl cesl cesl tewuda]

On lui met des grains de mil sur le collier, on l'incise tout autour (et - incl. + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - mil - sur - collier d'argile - inciser - inciser - inciser - chercher une trace + caus. + perf.)

tsásl–tsassla'a (A) [2026 cáslcasla'a] : cf. **césl–cessle'e**

tsatsa (N) [2026 caca] : anneau en racines d'arbuste, porté au pied autour de la cheville

tsatsar–, cecere, tsotsora (V) [2026 cacar–, cecere, cocora] : clôturer, lier des pailles ou des tiges parallèles avec un corde pour tresser des corbeilles ou des sekkos

í ceceré giy daw

Je clôture le champ de mil (je + inacc. - clôturer + imperf. - case + de - mil)

tsátsátsátsáts (A) [2026 cáčácácác] : avec red. mult. : vivement, promptement

tsátsátsátsátsáts watsók n gəsá [2026 cáčácácácác wacók n gəsá]

Le poulet est attrapé promptement (promptement - poulet - il + acc. - saisir + passif)

tsátsáw (N) [2026 cáčáw] : haricots écrasés conservés dans l'eau pendant quelques mois puis utilisés pour la sauce

mán a ńgiy ńgazl–gazla aa tsátsáwu mágasa [2026 mán a ńgiy ńgazlgazla aa cáčáw mágasa]

C'est celui (le pot “húrdádá”) où on fait faisander la viande et les haricots écrasés dont on parlait (sub. - réf.3sg. - faire NVI + de - viande faisandée - avec - haricots écrasés + de - tout-à-l'heure)

tsatsəl–, cecile, tsotsula (V) [2026 **cacəl–, cecile, cocula**] : var. de **cecil–**

tsaval (N) [2026 **caval**] : éloquence, bagou, bavardage

tá tsíy tsavəl á ta vədó vayá á gəsa [2026 **tá cíy cavəl á ta vədó vayá á gəsa**]

ils bavardent et mettent l'écureuil sur leurs genoux (ils + inacc. - frapper + imperf. - parole - et - ils + acc. - mettre + loc. - écureuil - à - genoux)

ndu sa'á, ndu tsavəl kumba [2026 **ndu sa'á, ndu cavəl kumba**]

Cet homme parle bien (homme + de - dém. + déf. - homme + de - éloquence - beaucoup)

baratin, mensonge

tsavəl ámbəḃay. Ngideshé ámbəḃay [2026 **cavəl ámbəḃay. Ngidesé ámbəḃay**]

Mentir est mal. Provoquer un malheur est mauvais (mensonge - mauvais - abîmer + NVI - mauvais) [Dakoza, “Prière pour la fonte du fer”, l.1]

á tsáw tsaval a ndá másliy ga [2026 **á cáw caval a ndá másliy ga**]

Ce ne sont que des mots, mon ami (elle + inacc. - frapper + perf. - parole - ô - incl. - ami + de - pr.cop.intr.1sg.)

tsavəl dəm kóla a bábə gó ba [2026 **cavəl dəm kóla a bábə gó ba**]

Ce n'est qu'une parole de fille hélas, mon père (parole + de - fille - sans faute - ô - père + de - pr.cop.intr.1sg. - même)

tsáw (V) [2026 **cáw**] : thème perfectif de **tsá**

tsawal–, cewele, tsawala (V) [2026 **cawal–, cewele, cawala**] : rincer (un récipient)

í ceweló kwokwáy

Je rince la calebasse (je + inacc. - rincer + imperf. - calebasse)

ndá bálayi zúm ápa a i tsawala' a i bálədá á kwokwáy [2026 **ndá bálayi zúm ápa a i cawala' a i báldá á kwokwáy**]

On me verse de la bière dedans pour que je la rince, et je la verse dans une calebasse (incl. + inacc. - verser + tot. + p.o.i.1sg. - bière de mil - là-dedans - et - je + acc. - rincer + tot. - et - je + acc. - verser + loc. - dans - calebasse)

tsáwár–, céwéré, tsáwará (V) [2026 **cáwár–, céwéré, cáwará**] : nettoyer, enlever un morceau pourri

í céwéré váy

Je nettoie une citrouille (je + inacc. - nettoyer + imperf. - citrouille)

tsawasl–, cewesle, tsawasla (V intr.) [2026 **cawasl–, cewesle, cawasla**] : remuer, faire des vagues (à la surface d'un liquide)

zúm á cewesló tə kwokwáy

La bière de mil remue dans la calebasse (bière de mil - elle + inacc. - remuer + imperf. - dans - calebasse)

tsawasləd–, cewesləde, tsawasləda (causatif) [2026 **cawasld–, ceweslde, cawaslda**] : renverser, verser un liquide en remuant le récipient

tsáwáy (N) [2026 **cáwáy**] : enclos pour animaux, à l'intérieur d'une propriété, attenant à la “gala” et à la case d'entrée, entourée de pierres recouvertes d'épines

á dízló tsáwáy [2026 **á dízló cáwáy**]

Il construit un enclos en pierres (il + inacc. - construire en pierres + imperf. - enclos)

tsaw–tsawwa'a, cew–cewwe'e (A) [2026 **cawcawa'a, cewcewe'e**] : en croissance (pour une couvée de poussins de 2 à 4 mois)

watsákíy tsaw–tsawwa'a [2026 **wacákíy cawcawa'a**]

Les poussins sont en cours de croissance (poussin + pl. - en croissance)

tsáy, tsíy (V) [2026 **cáy, cíy**] : thème imperfectif de **tsá**

tsáya'a, tsáy–tsáyya'a, céye'e, céy–céyye'e (A) [2026 **cáya'a, cáycáya'a, céye'e, céycéye'e**] : dégagé, clair pour le temps

díy á weró tsáya'a [2026 **díy á weró cáya'a**]

On voit bien clair (œil - il + inacc. - voir + imperf. - clairement)

tsə (V) [2026 cə] : forme transitive impliquée de **tsá**

tsəb–, cíbé, tsúbá (V intr.) [2026 cəb–, cíbé, cúbá] : plonger, sauter

á cíbé á yam

Il plonge dans l'eau (il + inacc. - plonger + imperf. - dans - eau)

tsəbáw, tsəbáw tsəbáw (Id.) [2026 cəbáw, cəbáw cəbáw] : mal à propos, à tort et à travers (pour quelqu'un qui intervient dans une conversation)

ńkelé á mə ngayí tsəbáw tsəbáw asóká á ka tóró da [2026 ńkelé á mə ngayí cəbáw cəbáw asóká á ka tóró da]

A te mêler mal à propos à la conversation, tu vas bientôt certainement y goûter ! (tomber NVI - dans - parole + de - pr.cop.intr.2sg. - à tort - à travers - certainement - et - tu + acc. - goûter + perf. - d'abord)

tsəbáw aa ná á kelé ápá [2026 cəbáw aa ná á kelé ápá]

Il s'en mêle mal à propos (mal à propos - quant à - lui - il + inacc. - tomber + imperf. - là-dedans)

tsəd–, cide, tsuda (V) (caus. de **tsá** “frapper”) [2026 cəd–, cide, cuda] : terrasser, battre, l'emporter dans une lutte

í cidó ndó

Je bats quelqu'un (je + inacc. - battre + imperf. - homme)

á ta tsədə́ á haď. Á ta shuwďe'e [2026 á ta cədə́ áhaď. Á ta suwďe'e]

Ils le font tomber par terre. Et ils le ligotent (et - ils + acc. - terrasser - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - et - ils + acc. - ligoter + imperf.)

– va (“corps”) : se rouler, se jeter par terre

a n cidó və ná á yím mbada–bada ngide [2026 a n cidó və ná á yim mbadabada ngide]

Et il se jette dans l'eau profonde (et - il + acc. - se jeter + imperf. - corps + de - pr.cop.intr.3sg. - dans - eau - étendu et profond - autre)

tá cidó vá á hákəda aa giy kuďa [2026 tá cidó vá á hákda aa giy kuďa]

Ils se roulent par terre à la maison des pleurs (ils + inacc. - rouler + imperf. - corps - dans - terre - sur - case + de - pleurs)

tsəd–, cíďe, tsuďa (V) [2026 cəd–, cíďe, cuďa] : sucer, têter

a n tsuďó wú tə giy bábə nə kiyí makár [2026 a n cuďó wú tə giy bábə nə kiyí makár]

et il fut nourri chez son père pendant trois mois (et - il + acc. - têter + perf. - sein - dans - case + de - père + de - pr.cop.intr.3sg. - lune - trois)

tsəďak (Adv. verb.) [2026 cəďak] : cf. **cíďek**

tsəďaka'a, tsəďak–tsəďakka'a (A) (de **tsəďak** “prendre”) [2026 cəďaka'a, cəďakcəďaka'a] : gros (pour un ventre)

ḃókwíy tsəďak–tsəďakka'a [2026 ḃókwíy cəďakcəďaka'a]

Les chèvres sont grosses (chèvres - gros ventre)

ńtsəďak á hwáď [2026 ńcəďak á hwáď]

Espèce de gros ventre (nom. + gros - à - ventre) - (insulte)

tsókám (N) [2026 cókám] : nature (non modifiée par l'homme)

daw aa tsókám [2026 daw aa cókám]

il y a du mil dans la nature (mil - sur - alentours)

ngá ń hwínó ńngúló tsókém ahəna [2026 ngá ńhwínó ńngúló cókém ahna]

C'est nous qui avons occupé cet endroit en premier (qui avons découpé le pays) (nous - nom. + (1985 rel. -)commencer + perf. - nom. + couper + perf. - nature - ici)

ngá tsaká gíď kátá á nga sá cékó tsókém ahəna [2026 ngá caká gíď kátá á nga sá cékó cókém ahna]

Nous nous sommes présentés ainsi pour avoir une part de terre ici (nous + inacc. - frapper + rapp. - tête - ainsi - et - nous + acc. - imméd. - partager + imperf. - nature - ici) [M. Nvaywa Digai, propos recueillis par Dzenguéré WANDALA, “Guzda Makanday”, 37]

tsəkəḍa (Id.) [2026 cəkəḍa] : galop d'un cheval

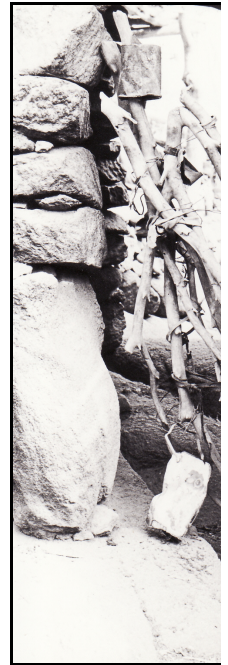
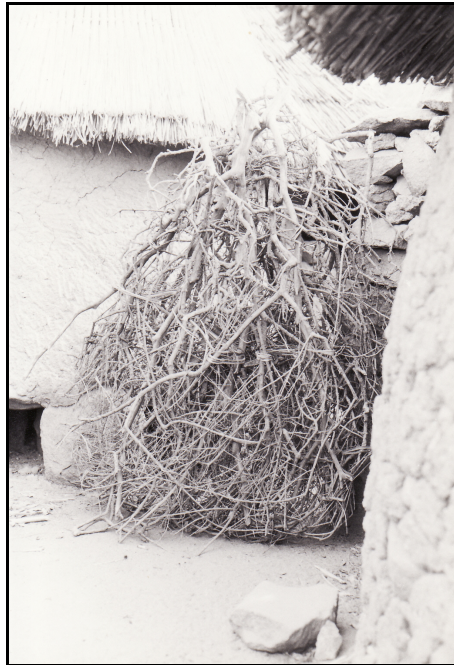
á bíy a n shíké aa dəḅə pílésh. Tsəkəḍa tsəkəḍa tsəkəḍa kátá [2026 á bíy a n ské aa dəḅə plés. Tsəkəḍa cəkəḍa cəkəḍa kátá]

Et le chef vient à dos de cheval. Tagada tagada tagada. Comme ça (et - chef - et - il + acc. - venir - sur - dos + de - cheval - tagada - tagada - tagada - ainsi)

tsəkərak (N) [2026 cəkərak] : Gardenia ternifolia (Rubiaceae)

porte en épine

*portes
en
épine*



cervidée sp.

tsók-tsókka'a (A) [2026 cókókka'a] : aux éclats (pour un rire)

á ɓirzló va aa ńngwéshó tsók-tsókka'a [2026 á ɓirzló va aa ńngwésó cókókka'a]

Il s'évanouit en riant aux éclats (il + inacc. - évanouir - corps - en - rire NVI - aux éclats)

tsóláḍ-, cílédé, tsúlóḍá (V) [2026 cóláḍ-, cílédé, cúlóḍá] : arracher, enlever un éclat, une partie

gid' kərə n tsóláḍá'a [2026 gid' kərə n cóláḍá'a]

Une partie de la tête de l'enfant a été arrachée (tête + de - fils - elle + acc. - couper + part.)

tsólákáka'a, cílékéke'e (A) [2026 cólákáka'a, cílékéke'e] : écarté (pour des cornes, de chaque côté de la tête d'un animal)

dúrúm tsólákáka'a [2026 dúrúm cólákáka'a]

Ses cornes sont écartées (corne - écarté)

tsóláng-, cíléngé, tsúlóngwá (V) [2026 cóláng-, cíléngé, cúlóngwá] : écorcer, enlever l'écorce

í cíléngó dəḅə wáf

J'écorce un arbre (je + inacc. - écorcer + imperf. - dos + de - arbre)

tsóláw, cíléw (Adv. verb.) [2026 cóláw, cíléw] : craquer, casser, plier net, avec bruit

tó tsóláw pásla'a [2026 tó cóláw pásla'a]

Ils se cassent net (ils + inact. - craquer net - casser + tot.)

gádə tsóláwu nó tə ndav [2026 gádə cóláwu nó tə ndav]

Le bâton se casse net par le milieu (bâton - casser net - pr.cop.intr.3sg. - dans - milieu)

ńtsóláw–tsóláw á sák áró mézhévé [2026 ńcóláwcóláw á sák áró mézévé]

Espèce de jambe pliée à angle droit comme l'ombrette (nom. + craquer net - à - pied - comme - ombrette) - (insulte)

ńcíléw–cíléw á sák áró ńndzakandzal [2026 ńcíléwcíléw á sák áró ńnjakanjal]

Espèce de jambe pliée à angle droit comme le moustique (nom. + craquer net - à - pied - comme - moustique) - (insulte)

tsəma (N) [2026 cəma] : cf. **diy tsəma**

tsón–, cíné, tsúná (V) [2026 cón–, cíné, cúná] : écouter, comprendre

í cínə mə mámə ga

J'écoute les conseils de ma mère (je + inacc. - écouter + imperf. - parole + de - mère + de - pr.cop.intr.1sg.)

sukwiý sá á cínə təva gwálíya'a [2026 skwiý sá á cínə təva gwálíya'a]

Cette chose-là se reconnaît dans le tas (chose + de - dém. - elle + inacc. - comprendre + imperf. - parmi - parenté + déf.)

aamán a ńcínə'e, kíné dá tsóna'a. Aamán kíné dá tsóna cívíde' áaɓa [2026 aamán a ńcínə'e, kíné dá cóna'a. Aamán kíné dá cóna cívíde' áaɓa]

Pour ce qui est de l'entendre, vous l'entendrez. Mais vous ne comprendrez rien (à propos + sub. - réf.3sg. - nom. + entendre + déf. - vous + inacc. - fut. - entendre + tot. - mais - vous + inacc. - fut. - entendre + tot. - chemin + déf. - nég.)

wa tsóna súkwíy mán í wáyí ńgaɗakíné [2026 wa cóna skwíy mán í wáyí ńgaɗakíné]

Ecoutez ce que je veux vous dire (inj.2pl. - entendre + tot. - chose - sub. - je + inacc. - vouloir - nom. + dire + tot. + p.o.i.2pl.)

awáy mə sátá á tsónə təvá ndíy ńɓicé kumbə ɓa [2026 awáy mə sátá á cónə təvá ndíy ńɓicé kumbə ɓa]

que cette parole ne se répande pas trop ! (inj. [que !] - parole + de - dém. - elle + inacc. - entendre - parmi - gens - rassembler NVP - beaucoup - nég.)

tá gedó dáyí mán ndá tsúnə ɓa [2026 tá gedó dáyí mán ndá cúnə ɓa]

ils parlent une langue qu'on ne comprend pas (ils + inacc. - dire + imperf. - langue - sub. - incl. + inacc. - comprendre + perf. - nég.)

sentir, ressentir

í tsóna mótásl mán á gáyé [2026 í cóna mótásl mán á gáyé]

J'ai un peu froid (je + inacc. - sentir + tot. - froid - sub. - il + inacc. - faire + part. + p.o.i.1sg.)

tsónkáɗá (avec suff. de rappr.) [2026 cónkáɗá] : recueillir, collecter (un récit, une parole)

ngá tsónkáɗíy mə sáta aatsagiý Dokwaza, ngwazlə ngide [2026 ngá cónkáɗíy mə sáta aacagiý Dokwaza, ngwazlə ngide]

Nous recueillons ce récit auprès de Dokwaza, un forgeron (nous + inacc. - entendre + rappr. - parole + de - dém. - à côté de - Dokwaza - forgeron + de - autre)

tsóndáɗ (N invar) [2026 cóndáɗ] : Khaya senegalensis, caillécédrat (Meliaceae)

mbárə tsóndáɗ ámán ndá kilwude' aavóná [2026 mbár cóndáɗ ámán ndá kilwude' aavóná]

C'est avec de l'huile de caillécédrat qu'on le lisse (huile + de - caillécédrat - act. + sub. - incl. + inacc. - lisser + imperf. + déf. - avec elle)

tsóndáɗə dáɓk (N comp.) (litt. “caillécédrat de campagne”) [2026 cóndáɗ dáɓk] : arbre sp.

tsóndáɗə wayam (N comp.) (litt. “caillécédrat de rivière”) [2026 cóndáɗ wayam] : Andira inermis (Fabaceae) (*corr. FH*)

tsóng tsóng, cing cing (Id.) [2026 cóng cóng, cing cing] : tituber, flageoler, fléchir les genoux sous un poids

kóré tsóng tsóng tsóng tsóng á shike aá duwzlək aa géɗ [2026 kóré cóng cóng cóng cóng á ske aá duwzlək aa géɗ]

L'enfant vient en fléchissant sous le poids de la jarre (fils - titubant - titubant - titubant - titubant - il + inacc. - venir - avec - cruche - sur - tête)

tsəngak, tsángámá (Adv. verb.) [2026 cəngak, cángámá] : au jeu de graines dzoa (**dzuwa**) : affamer, rafler, vider toutes les cases des adversaires d'un seul coup

tsəngək á dzuwu ga [2026 cəngək á juwu ga]

Il vide toutes mes cases (rafler - à - jeu de graines + de - pr.cop.intr.1sg.)

tsəp–, cipe, tsupa (V) [2026 cəp–, cipe, cupa] : jointoyer, remplir en potopoto (les espaces entre les pierres d'un mur)
á ka tsəpa má ká ; tsəp–tsəp–tsəp–tsəp–tsəpa tə dəba'a ; tsəpa tə huḍa kileng ḍòkwá [2026 á ka cəpa má ká ; cəp cəp cəp cəpa tə dəba'a ; cəpa tə huḍa kileng ḍòkwá]
Et tu l'enduis pour de bon, vraiment ; enduis enduis enduis enduis enduis l'extérieur ; enduis l'intérieur complètement donc (et - tu + acc. - enduire + tot. - pour de bon - vraiment - (1985 enduire + tot.) - (2026 enduire - enduire - enduire - enduire - enduire + tot.) - dans - dos + déf. - enduire + tot. - dans - ventre + déf. - fini - donc)

tsəpá, tsəpáy, tsəpáw (V) [2026 cəpá, cəpáy, cəpáw] : réclamer avec insistance, harceler
í tsəpíy duwa [2026 í cəpíy duwa]
Je réclame mon dû (je + inacc. - réclamer + imperf. - dette)

í tsəpíy kərə ga [2026 í cəpíy kərə ga]
J'insiste auprès de mon fils pour qu'il me rembourse (je + inacc. - réclamer + imperf. - fils + de - pr.cop.intr.1sg.)

tsəra (N) [2026 cəra] : semence, germe
á nda ngátsəká tsərə nó tə Máfá [2026 á nda ngácká cərə nó tə Máfá]
Nous en avons trouvé la semence en pays mafa (et - incl. + acc. - trouver + rapp. - semence + de - pr.cop.intr.3sg. - de - Mafa)

ngá zlukwókwanó tsərə pámbáy [2026 ngá zlukwókwanó cərə pámbáy]
Semons des germes de paix (inj.1pl.duel - semer + inj.1pl. - semence + de - paix)

descendance
tsərə nó mán kərə nó báý, nónga' á í cekele'e [2026 cərə nó mán kərə nó báý, nónga' á ícekele'e]
Tout descendant de chef peut rassembler les offrandes (descendance + de - pr.cop.intr.3sg. - sub. - fils + de - pr.cop.intr.3sg. - chef - lui - act. - nom. + (1985 rel. -)rassembler + imperf + déf.)

tsərə dáy (N comp.) (litt. “semence de l'œil”) [2026 cərə dáy] : cornée
tsərə díy níkwadáká'á / tsərə díy múmadzá'á [2026 cərə díy níkwadáká'á / cərə díy múmajá'á]
Sclérotique / Pupille (semence + de - œil - blanchir NVP - semence + de - œil - noircir NVP)

tsərə kúdféc (N comp.) (litt. “semence de testicules”) [2026 cərə kúdféc] : corps interne du testicule

tsórá'–tsórá'a'a (A) [2026 córá'córá'a'a] : normal, ordinaire (pour la manière de poser les pieds quand on marche)
á dí tsórá'–tsórá'a' aa sákə nó mábă, í za gánó míya ? [2026 á dí córá'córá'a' aa sákə nó mába, íza gánó míya ?]
Il marchait normalement c'est vrai, que lui est-il arrivé ? (il + inacc. - marcher + imperf. - d'une démarche ordinaire - avec - pied + de - pr.cop.intr.3sg. - certes - nom. + (1985 rel. -)pourtant - faire + part. + p.o.i.3sg. - quoi)

tsərah–, cirehe, tsurohwa (V) [2026 cərah–, cirehe, curohwa] : découper un animal de boucherie

tsərápapa'a, cirépepe'e (A) [2026 cərápapa'a, cirépepe'e] : blet, liquide (pour un fruit qui coule quand on le tient en main)
gwonókúḍ tsərápapa'a [2026 gwonókúḍ cərápapa'a]
La pomme-cannelle est blet (Annona Senegalensis - blet)

tsərasl–, ciresle, tsurosla (V) [2026 cərasl–, ciresle, curosla] : bénir, verser, faire une libation
a n gáw cirésl, ngwázə kərə gá ásásá [2026 a n gáw cirésl, ngwáz kərə gá ásásá]
Et elle fait la libation, ma belle-fille que voilà (et - elle + acc. - faire + perf. - verser - femme + de - fils + de - pr.cop.intr.1sg. - act. + dém.) - (avec un peu de bière de mil ou d'eau farineuse par terre ou sur une poterie)

a n gakádíy wá á həḍ tsərasl kátá [2026 a n gakádíy wá áhəḍ cərasl kátá]
Et il fait tomber une goutte de lait par terre comme ça (et - il + acc. - faire + rapp. - lait - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - goutte à goutte - ainsi)

tsórdf–, círdé, tsúrdá (V) [2026 córdf–, círdé, cúrdá] : fendre (à la hache ou à la scie)
í círdé wáf
Je fends un arbre (je + inacc. - fendre + imperf. - arbre)

tsəva'a (N) [2026 cəva'a] : aîné

bábə ná ázəbíy bá, tsóva ná á de a n dá kalədanə kwa aapa [2026 **bábə ná ázəbíy ba, cəva ná á de a n dá kaldanə kwa aapa**]

Si son père n'est pas en vie, son aîné va lui jeter la pierre à cet endroit (père + de - pr.cop.intr.3sg. - nég. - même - aîné + de - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - aller + imperf. - et - il + acc. - fut. - tomber + caus. + tot. + p.o.i.3sg. - pierre - là-dessus) - (c'est le moment où un fils décide de construire sa propre maison)

á matabawa sa a n háw dǝkw, a n rakáda a tsóva mámatsá áwúda. A m pədə́ ńndəhá' ámán a tsóva nǝnga'a [2026 **á matabawa sa a n háw dǝkw, a n rakáda a cəva mámacá áwúda. A m pədə́ ńndəhá' ámán a cəva nǝnga'a**]

Et ce benjamin s'enfuit, et il déterre celui de l'aîné. Et il met le mûr à la place de celui de son aîné (et - benjamin + déf. - dém. - et - il + acc. - courir + perf. - donc - et - il + acc. - creuser + rappr. - réf.3sg. - aîné - tout-à-l'heure - dehors - et - il + acc. - mettre + loc. - mûrir NVP - act. + sub. - réf.3sg. - aîné + de - lui)

tsóv–tsóvvə'a (Adv.) [2026 **cəvcəva'a**] : en masse, en cortège (pour une foule qui avance)

ndomadzahíy tá shiké tsóv–tsóvvə'a [2026 **ndomajahíy tá ské cəvcəva'a**]

Les gens arrivent continuellement (homme + pl. - ils + inacc. - venir - ininterrompu)

tsiyima'a, tsiyim–tsiyimma'a (A) (de **tsá** “frapper” et **yam** “éclair” ?) [2026 **ciyima'a, ciyimciyima'a**] : noir foncé, brillant

tsod' (Adv. verb.) [2026 **cod'**] : se retourner, se transformer

tsodf, n ngwadayi vá á dáy [2026 **codf, n ngwadayi vá á dáy**]

Il s'est transformé sous mes yeux (se transformer - il + acc. - changer + tot. + p.o.i.1sg. - corps - dans - visage)

tsodf gíď aa véziy mútsór [2026 **codf gíď aa véziy múcór**]

Il se retourne pour poursuivre le voleur (retourner - tête - sur - derrière + de - voleur)

tsódá (V) [2026 **códá**] : thème perfectif de **tsáf–**

tsofa (V) [2026 **cofa**] : thème perfectif de **tsaf–**

tsóhúkwáďáy (N Qualité) [2026 **cóhkwáďáy**] : idiot, minable (insulte)

tsohwa (V) [2026 **cohwa**] : thème perfectif de **tsah–**

tsókwá (V) [2026 **cókwá**] : thème perfectif de **tsák–**

tsokwad–, cœkwedə, tsokwada (V) [2026 **cokwad–, cœkwedə, cokwada**] : rincer (habits, vaisselle)

í cekwedf kwokwáy

Je rince unealebasse (je + inacc. - rincer + imperf. -alebasse)

tsókwáďáf (N) (de **tsák–** “s'attribuer” et **ďaf** “nourriture” ?) [2026 **cókwáďáf**] : manipulation, trafic

tsókwáďáf–, cœkwédéfé, tsókwáďáfá (V déf.) [2026 **cókwáďáf–, cœkwédéfé, cókwáďáfá**] (compl. **súkwáy** “choses”) : uniquement à la 3^e pers. du pl. : “bricoler”, faire n'importe quoi, faire des bêtises

tá cœkwédéfé sukwiý ta [2026 **tá cœkwédéfé skwiý ta**]

Ils font leurs affaires, ils “bricolent” (ils + inacc. - bricoler + imperf. - chose + de - pr.cop.intr.3pl.)

tsokwafay (N Qualité) [2026 **cokwafay**] : mil qui n'a pas bien mûri

tsokwafiy á daw ga [2026 **cokwafiy á daw ga**]

Mon mil n'a pas mûri (mil pas mûr - act. - mil + de - pr.cop.intr.1sg.)

tsokwal (N) [2026 **cokwal**] : lance, pique

kúďúhw aa ndíy aá tsokwal [2026 **kúďúhw aa ndíy aá cokwal**]

Soudainement il jette la lance (d'un seul jet - quant à - incl. - avec - lance)

tə mœngweslime' a n cú gwezhim nǝnga' aá tsokul nó tə ráy [2026 **tə mœngweslime' a n cú gwezim nǝnga' aá cokul nó tə ráy**]

Le lendemain, il prit son sac et sa lance dans la main (dans - lendemain + déf. - et - il + acc. - prendre + perf. - sac + de - lui - avec - lance + de - pr.cop.intr.3sg. - dans - main)

tsókwálá (V) [2026 cókwálá] : thème perfectif de **tsákál-**

tsokwala (V) [2026 cokwala] : thème perfectif de **tsakal-**

tsókwár (N) [2026 cókwár] : nasse à poissons en paille tressée, placée en bas d'une chute d'eau

tsókwáslá (V) [2026 cókwáslá] : thème perfectif de **tsákásl-**

tsokwasla (V) [2026 cokwasla] : thème perfectif de **tsakasl-**

tsókwáyíma'a (A) [2026 cókwáyíma'a] : penaud, embarrassé

á ndzáy ná tsókwáyíma' aa tsagay [2026 á njáy ná cókwáyíma' aa cagay]

Il reste timidement de côté (il + inacc. - rester - pr.cop.intr.3sg. - embarrassé - sur - côté)

tsókwáyám (Adv.) [2026 cókwáyám] : pieds en l'air (annonce d'une mort certaine)

á cibekə sák ápa. aa ná á paké sák. tsókwáyám. ká mbilé ásaḃay [2026 á cibekə sák ápa. aa ná á paké sák. cókwáyám. ká mbilé ásaḃay]

Il t'y enfonce le pied. Voilà ce qu'il fait de ton pied. Pieds en l'air. Tu ne guéris plus (il + inacc. - enfoncer + p.o.i.2sg. - pied - là-dedans - quant à - lui - il + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.2sg. - pied - pieds en l'air - tu + inacc. - guérir + imperf. - ne plus)

tsókwázlám zlam tsókwázlám zlam (A) [2026 cókwázlám zlam cókwázlám zlam] : dodelinant, balançant (mouvement de la tête de quelqu'un qui porte plusieurs objets)

á de aa kwólóngwíy aa gíd' tsókwázlám-zlam-tsókwázlám-zlamma'a [2026 á de aa kwólóngwíy aa gíd' cókwázlámzlamcókwázlámzlama'a]

Il porte ses affaires sur la tête en dodelinant (il + inacc. - aller + imperf. - avec - affaires - sur - tête - dodelinant)

tsókw-tsokkwa'a (A) [2026 cókw-cokkwa'a] : fluide (pour une sauce qui n'est pas gluante)

lák tsókw-tsokkwa'a [2026 lák cókw-cokkwa'a]

La sauce n'est pas assez gluante (sauce - liquide)

tsola (V) [2026 cola] : thème perfectif de **tsal-**

tsómá (V) [2026 cómá] : thème perfectif de **tsám-**

tsóngúlávíy (Adv. verb.) [2026 cóngúlávíy] : cf. **sóngúlávíy**

tsopa (V) [2026 copa] : thème perfectif de **tsap-**

tsópópa'a (A) [2026 cópópa'a] : nombreux, multiples (pour des oiseaux sur un arbre ou des enfants sur un rocher)

wúdahíy tsópópa' aa gírzhe [2026 wúdahíy cópópa' aa gírze]

Il y a une nuée d'enfants sur le rocher (enfants - nombreux - sur - rocher plat)

tsop-tsópópa'a (A) [2026 copcópópa'a] : majestueux, ample (pour un oiseau qui se pose au sommet d'un arbre, d'un toit, d'un rocher)

móhwódukw á ndzíy tsop-tsópópa' aa gíd' gáy [2026 móhwódukw á njíy copcópópa' aa gíd' gáy]

Le percnoptère brun se pose lourdement sur le toit de la maison (percnoptère brun - il + inacc. - rester + imperf. - majestueux - sur - tête + de - case)

tsora (V) [2026 cora] : thème perfectif de **tsar-**

tsor-tsorora'a, coer-coercoere'e (A) [2026 corcorora'a, coercoere'e] : corpulent, gros

gwalé tsor-tsorora'a / watsák coer-coercoere'e [2026 gwalé corcorora'a / wacák coercoere'e]

Le jeune homme est corpulent / Le poulet est gros (jeune homme - corpulent - poulet - gros)

tsosla (V) [2026 cosla] : thème perfectif de **tsasl-**

tsóslósla'a, céslóesle'e (A) [2026 cóslósla'a, céslóesle'e] : piquant, saillant, pointu (pour un ensemble d'objets qui ressortent d'une masse)

vaták tsótsósla tə sákə ga [2026 vaták cócósła tə sák ga]

J'ai des épines dans le pied (épine - piquant - dans - pied + de - pr.cop.intr.1sg.)

ńpiy bozongwíy méné á ka kwitena aa dǎbá á wu nánga' ńtsóslósla sa [2026 ńpiy bozongwíy méné á ka kwitena aa dǎbá á wu nánga' ńcósłósla sa]

Une fois mise la barbe, tu lui répands (le tesson écrasé) sur le dos, sur ses seins pointus (mettre NVI + de - barbe - seulement - et - tu + acc. - saupoudrer + tot. + p.o.i.3sg. - sur - dos - dans - sein + de - lui - nom. + saillant - dém.)

tsotsora (V) [2026 **cocora**] : thème perfectif de **tsatsar-**

tsotsuǎ-, cœcuǎe, tsotsuǎa (V) [2026 **cocuǎ-, cœcuǎe, cocuǎa**] : prendre, décoller avec la main les restes de boule de mil collés aux parois d'une marmite après les avoir fait tremper dans l'eau

í cœcuǎǎ lólom

Je décolle les restes de boule de mil (je + inacc. - décolle + imperf. - restes de boule de mil)

tsotsuf-, cœcuǎe, tsotsuǎa (V) [2026 **cocuf-, cœcuǎe, cocuǎa**] (compl. **ma** "parole") : parler hors-sujet

á cœcuǎǎ ma

Il dit des paroles déplacées (il + inacc. - parler hors sujet + imperf. - parole)

tsotsukw-, cœcukwe, tsotsukwa (V) [2026 **cocukw-, cœcukwe, cocukwa**] : garder, conserver, mettre de côté

í cœcukú tsǎrǎ daw ga [2026 **í cœcukú cǎrǎ daw ga**]

Je conserve ma semence de mil (je + inacc. - conserver + imperf. - semence + de - mil + de - pr.cop.intr.1sg.)

tsotsula (V) [2026 **cocula**] : thème perfectif de **tsatsǎl-**

tsóvokwam (N) [2026 **cóvokwam**] : grosse sauterelle sp.

tsúǎ-, cúǎé, tsúǎǎ (V) [2026 **cúǎ-, cúǎé, cúǎǎ**] : castrer (un animal domestique)

í cúǎǎ bókwa

Je castrer le bouc (je + inacc. - castrer + imperf. - chèvre)

tsúǎǎ [2026 **cúǎǎ**] est aussi le thème perfectif de **tsǎǎ-**

tsuda (V) [2026 **cuda**] : thème perfectif de **tsǎǎ-**

tsuǎa (V) [2026 **cudǎa**] : thème perfectif de **tsǎǎ-**

tsúǎǎy (N Qualité) [2026 **cúǎǎy**] : animal sp. qui déterre les semences

figuré : imbécile, idiot

sáy tsúǎǎyíy á ń ngwedé áabáy [2026 **sáy cúǎǎyíy á ńngwedé áabáy**]

Seuls les imbéciles ne changent pas (seulement - imbéciles + de + pl. - act. - nom. + (1985 rel. -)changer + imperf. - nég.) [Michel GOULIMÉ, "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.84]

tsukuf-, cukufe, tsukufa (V) [2026 **cukuf-, cukufe, cukufa**] : intr. : écumer, mousser (pour la bière de mil, l'eau au pied d'une cascade)

tsukufǎ-, cukufǎe, tsukufǎa (causatif) [2026 **cukufǎ-, cukufǎe, cukufǎa**] : faire mousser (un liquide)

tsúkúrkw- (V pr.) [2026 **cúkúrkw-**] : mourir, tomber raide mort

í tsúkúrkwa ga aapa [2026 **í cúkúrkwa ga aapa**]

Je tombe raide mort (je + inacc. - tomber - pr.cop.intr.1sg. - là-dessus)

tsúkúrkwa'a, tsúkúrkw-rúkwa'a (A) [2026 **cúkúrkwa'a, cúkúrkwrúkwa'a**] : cf. **cúkúrkwe'e**

tsukw-, cukwe, tsukwa (V) [2026 **cukw-, cukwe, cukwa**] : retourner, mettre à l'envers

í tsukwanǎ má á haǎ [2026 **í cukwanǎ má áhaǎ**]

Je lui mets la tête en bas (je + inacc. - descendre + tot. + p.o.i.3sg. - bouche - (1985 à - terre) - (2026 à terre))

a n tsukudanə gíd ápa [2026 a n cukdanə gíd ápa]

et il lui plonge la tête dedans (et - il + acc. - descendre + loc. + p.o.i.3sg. - tête - là-dedans)

í cūkú gíd áhéd tə dza [2026 í cūkú gíd áhéd tə ja]

Je descends de la montagne (je + inacc. - descendre + imperf. - tête - en bas - de - montagne)

súkwíy á cūkú mávər sətád á vaya a n tsáw aa gíd modokum zəyda [2026 skwíy á cūkú mávər stád á vaya a n cáw aa gíd modokum zəyda]

La chose prend un seul morceau de boule de mil et l'écureuil la frappe avec la tête du marteau de fer (chose - elle + inacc. - retourner + imperf. - boule de mil - une - et - écureuil - et - il + acc. - frapper + perf. - avec - tête + de - marteau + de - fer)

tsukwa (Mod. d'énoncé) [2026 ckwa] : indique un doute chez le locuteur : “ou quoi”, sans explication

ámán ngwáz á ya kǎrá, mǎtsə na. Ya kǎrá, mǎtsə na. Ya kǎrá, mǎtsə ná tsukwa [2026 ámán ngwáz á ya kǎrá, mǎcə na. Ya kǎrá, mǎcə na. Ya kǎrá, mǎcə ná ckwa]

C'est que la femme enfante, l'enfant meurt. Elle enfante, l'enfant meurt chaque fois ou quoi (act. + sub. - femme - elle + inacc. - enfanter + tot. - fils - mourir - pr.cop.intr.3sg. - enfanter + tot. - fils - mourir - pr.cop.intr.3sg. - enfanter + tot. - fils - mourir - pr.cop.intr.3sg. - on ne sait pourquoi)

ngwázə gə wuná á yí kǎrá ásaḃíy má tsukwa [2026 ngwáz gə wuná á yí kǎrá ásaḃíy má ckwa]

Ma femme n'enfante plus (femme + de - pr.cop.intr.1sg. + de - dém. - elle + inacc. - enfanter + imperf. - fils - ne plus - définitivement - ou quoi)

á za dá kidǎ ndú n tə wudǎ tsukwa [2026 á za dá kidǎ ndú ntə wudǎ ckwa]

Tuera-t-il de nouveau quelqu'un alentour ou quoi ? (il + inacc. - de nouveau - fut. - tuer + imperf. - homme - nom. + (1985 rel. -)dans - dehors - ou quoi)

madamá á dzaná á Zanə sǎ tsukwa [2026 madamá á janá á Zanə sǎ ckwa]

Est-ce qu'Untel a un rhume ou quoi ? (rhume - il + inacc. - chauffer + tot. + p.o.i.3sg. - à - Untel + de - dém. - ou quoi)

tsukwádǎ, tsukwá (V déf.) (de c– “prendre” et –kádǎ suff. de rappr.) [2026 ckwádǎ, ckwá]

apporter un objet, amener une personne

á nda dé á gíy á nda tsukwá bókʷ, á nda zláha'a [2026 á nda dé á gíy á nda ckwá bókʷ, á nda zláha'a]

On rentre dans la maison, on attrape une chèvre, et on l'égorge. (et - incl. + acc. - aller + imperf. - dans - case - et - incl. + acc. - apporter - chèvre - et - incl. + acc. - égorger + tot.)

a n tsukwá kǎrǎ tə húḃa'a [2026 a n ckwá kǎrǎ tə húḃa'a]

et il sort l'embryon du ventre en question (et - il + acc. - apporter - embryon - de - ventre + déf.)

ngwaziy ngǎ ḃókʷ, dǎm ndu ngidǎ dǎm ndu ngidé ámán ngǎ tsukwádǎ [2026 ngwaziy ngǎ ḃókʷ, dǎm ndu ngidǎ dǎm ndu ngidé ámán ngǎ ckwádǎ]

Nos femmes sont les filles de l'un ou de l'autre que nous sommes allés chercher (femme + pl. + de - pr.cop.intr.1pl. - donc - fille + de - homme + de - autre - fille + de - homme + de - autre - act. + sub. - nous + inacc. - apporter)

catalyser, produire

mádzəf sǎ á tsukwá zəyda. Zúwíy sǎ á tsukwá zəyda. Vízhéwu sátá á tsukwá zəyda. Vángə sǎ á tsukwá zəyda [2026 májəf sǎ á ckwá zəyda. Zúwíy sǎ á ckwá zəyda. vízəw sátá á ckwá zəyda. Váng sǎ á ckwá zəyda]

Ce médicament produit du fer. Cette colonne creuse produit du fer. Ce minerai produit du fer. Ce charbon de bois produit du fer (médicament + de - dém. - il + inacc. - apporter - fer - colonne creuse en argile + de - dém. - il + inacc. - apporter - fer - minerai + de - dém. - il + inacc. - apporter - fer - charbon de bois + de - dém. - il + inacc. - apporter - fer)

atteindre (un âge, un prix)

á tsukwá nǎvíy kulǎ–kulǎ makár [2026 á ckwá nǎvíy kulkulǎ makár]

Il atteint les trente ans (il + inacc. - apporter - année - dix-dix - trois)

– **va** (“corps”) : ressembler

á tsukwá vǎ bǎbə na [2026 á ckwá vǎ bǎbə na]

Il ressemble à son père (il + inacc. - apporter - corps + de - père + de - pr.cop.intr.3sg.)

tsukwasl–, cūkwesle, tsukwasla (V intr.) [2026 cukwasl–, cūkwesle, cukwasla] : frémir, bouillir (faire des bulles en surface, pour une

bouillie, de la bière de mil, de la boule de mil)

cidek á bilím mán n tsukwasla ícukweslô méne [2026 cidek á bilím mán n cukwasla ícukweslô méne]

Quand elle bout bien, tu prends le sel simplement (prendre - à -atron - sub. - il + acc. - bouillir + tot. - bouillir NVI - simplement) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.51]

tsúl tsúl tsúl tsúl (A) [2026 cúl cúl cúl cúl] : cf. **cúl cúl cúl cúl**

tsul6-, cul6e, cul6a (V) [2026 cul6-, cul6e, cul6a] : tremper, plonger dans l'eau

í cul6ó ríy á yam

Je trempe les mains dans l'eau (je + inacc. - tremper + imperf. - main - dans - eau)

tsúlódá (V) [2026 cúlódá] : thème perfectif de **tsólád-**

tsúlókwókwa'a, cúlókwókwe'e (A) [2026 cúlókwókwa'a, cúlókwókwe'e] : fourchues, recourbées vers l'intérieur (pour des cornes)

dúrum zlí tsúlókwókwa'a [2026 dúrum zlí cúlókwókwa'a]

Les cornes du bœuf sont fourchues (corne + de - bœuf - fourchues)

tsúlóngwá (V) [2026 cúlóngwá] : thème perfectif de **tsóláng-**

tsúlúma'a, tsúlúm-tsúlúmma'a, cúlúme'e, cúlúm-cúlúmme'e (A) [2026 cúlúma'a, cúlúmcúlúma'a, cúlúme'e, cúlúmcúlúme'e]

pointu, long (pour une flèche ou le museau d'un chien)

súlúm cúlúme'e

La flèche est longue et pointue (flèche - longue et pointue)

figuré : délaissé, écarté (mis à l'écart d'un groupe)

tsum-, cume, tsuma (V) [2026 cum-, cume, cuma] (compl. **va** “corps”) : aller à la rencontre, aller chercher quelqu'un pour partir avec lui

tsumd-, cumde, tsumda (causatif) [2026 cumd-, cumde, cumda] : réunir, rassembler, entasser en un même endroit (des personnes ou des objets séparés)

á cumdá wúdahiy na aa sëm ísótád [2026 á cumdá wúdahiy na aa sëm ístád]

Il réunit ses enfants dans le même lieu (il + inacc. - rassembler + imperf. - enfants + de - pr.cop.intr.3sg. - sur - endroit - nom. + un)

tsúmbóslósla'a, cúmbóslésle'e (A) [2026 cúmbóslósla'a, cúmbóslésle'e] : gonflé, enflé (pour des joues)

ńtsúmbóslósl á bózlózlúm áró ńgértəgay [2026 ńcúmbóslósl á bózlózlúm áró ńgértəgay]

“Espèce de” joues gonflées comme la future épouse (nom. + pointu - à - joue - comme - fiancée prépubère)

tsúná (V) [2026 cúná] : thème perfectif de **tsón-**

tsúngw (Adv. verb.) [2026 cúngw] : soulever, prendre (dans les bras pour poser sur la tête ou pour emporter)

tó tsúngw zúbó shoegwe [2026 tó cúngw zúbó soegwe]

Ils prennent le fagot dans les bras (ils + inact. - prendre dans les bras - soulever + perf. - fagot)

tsúngw aa bábá á gadana aá ziy aá ziya'a [2026 cúngw aa bábá á gadana aá ziy aá ziya'a]

Le père le prend dans les bras, on dirait un fétu de paille (soulever - quant à - père - il + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - avec - résidu - avec - résidu + déf.)

tsúngw á sukwiý ngayá, kalədá á luma [2026 cúngw á skwiý ngayá, kaldá á luma]

Tu mets ta chose sur la tête, tu la portes au marché (soulever - à - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - partir + loc. - à - marché)

tsunókwa (Mod. d'énoncé) [2026 cunókwa] : vraiment, assurément (“je te le dis”, “je t'assure”)

'á ! Kwálambə kala aamó tsunókwa [2026 'á ! Kwálambə kala aamó cunókwa]

Ah, le naïf est parti devant assurément (ah - naïf - partir - devant - assurément)

tsupa (V) [2026 cupa] : thème perfectif de **tsəp-**

tsúra'a, tsúr-tsúr'a, cúre'e, cúr-cúre'e (A) [2026 cúra'a, cúrcúra'a, cúre'e, cúrcúre'e] : direct, droit

á dí tsúra'a [2026 á dí cúra'a]

C'est tout droit (il + inacc. - aller + imperf. - tout droit)

kwá wúdəm ngayí bă, ká shíkó tsúra'a [2026 kwá wúdəm ngayí ba, ká skó cúra'a]

Quel que soit ton village, tu rentres directement (indéf. - village + de - pr.cop.intr.2sg. - même - tu + inacc. - venir - directement)

tsúrdá (V) [2026 cúrdá] : thème perfectif de **tsórd-**

tsúrf-, cúrfé, tsúrfá (V intr. et pr.) [2026 cúrf-, cúrfé, cúrfá] : suinter (plaie, pus)

mbilə gá á cúrfé

Ma plaie suinte (plaie + de - pr.cop.intr.1sg. - elle + inacc. - suinter + imperf.)

tsúrkwásláy (N) [2026 cúrkwásláy] : colline, amas de rochers

*amas de
rochers*



tsurohwa (V) [2026 curohwa] : thème perfectif de **tsərah-**

tsurosla (V) [2026 curosla] : thème perfectif de **tsərasl-**

tsúruma'a (A) [2026 cúruma'a] : cf. **cúrame'e**

tsúrzlózla'a, cúrzlœzle'e (A) [2026 cúrzlózla'a, cúrzlœzle'e] : caillouteux

cívíd tsúrzlózla'a [2026 cívíd cúrzlózla'a]

Le chemin est caillouteux (chemin - caillouteux)

tsúvám (N) [2026 cúvám] : aîné, synonyme de **tsóva'a**

ka gwadá á ka gadó ɖokwa : “í gíy zana aa tsúvám” aa kó má ; á ka viye aa tsúvám ɖokwa [2026 ka gwadá á ka gadó ɖokwa : “í gíy zana aa cúvám” aa kó má ; á ka viye aa cúvám ɖokwa]

Tu as pris la parole pour dire : “je fais faire de quelqu'un l'aîné” ; et tu m'as placé en position d'aîné (tu + acc. - parler + perf. - et - tu + acc. - dire - donc - je + inacc. - faire + imperf. - untel - en - aîné - quant à - toi - maintenant - et - tu + acc. - mettre + p.o.d.1sg. - en - aîné - donc) [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “VIE RELIGIEUSE”, p.62] - (prière d'un ancien lors d'un sacrifice au pot des ancêtres (“mbulom”))

tsuv-tsuvva'a, cuv-cuvve'e (A) [2026 cuvcuva'a, cuvcuve'e] : troué, percé, perforé (de petits trous)

ndá zlíne cuv-cuv-cuvve'e [2026 ndá zlíne cuvcuvcuvve'e]

On y perce de petits trous (incl. + inacc. - percer + imperf. + déf. - petits trous) - (dans une passoire “dùrgwàtsày”)

(ajout. FH) ndá zlíne zlelə temə cuv-cuvve' a m mba mán á kwazlór a n híy ápa [2026 ndá zlíne zlelə temə cuvcuve' a m mba mán á kwazlór a n híy ápa]

On perce de petits trous dans le sac d'oignons pour que l'air y entre (nous incl. + inacc. - percer + part. - sac + de - oignon - de petits trous - et - il + acc. être bon + tot. - sub. - et - vent - et - il + acc. - courir + imperf. - dedans) - (dans une passoire “dùrgwàtsày”)

tsuv, cɛv (Id.) [2026 **cuv, cɛv**] : vocalisé en a ou e selon la dimension de l'objet : geste, mouvement de trouer

mútsúr tsuv zlinémáyí gáy [2026 **múcúr cuv zlinémáyí gáy**]

Le voleur à percé ma maison (voleur - percer - percer + p.o.i.p.1sg. - case)

tsəɖak á kwa, táw méne. Tsuv tsuv tsuv zlin-zlíne'e [2026 **cəɖak á kwa, táw méne. Tsuv cuv cuv zlinzlíne'e**]

Prendre une pierre, donner des coups. Il est percé (prendre - à - pierre - mettre + perf. - seulement - troué - troué - troué - doubl. + percer + imperf. + déf.)

tsúwáɖáɖa'a (A) [2026 **cúwáɖáɖa'a**] : cf. **cúwéɖéɖe'e**

tsuwah-, cuwehe, tsuwaha (V) [2026 **cuwah-, cuwehe, cuwaha**] : découper, débiter de la viande en morceaux

í cuwehé zluwéd'

Je découpe de la viande (je + inacc. - découper + imperf. - viande)

ká zláha bóku ngayí bă, tsuwah-tsuwahəɖá á shidíf mónokwá... [2026 **ká zláha bóku ngayí ba, cuwah cuwahɖá á sidíf mónokwá...**]

Supposons que tu égorges une chèvre, tu découpes la viande dans la marmite simplement... (tu + inacc. - égorger + tot. - chèvre + de - pr.cop.intr.2sg. - même - doubl. + découper + loc. - dans - marmite - seulement donc) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.176]

tsuwɖ-, cuwɖe, tsuwɖa (V) [2026 **cuwɖ-, cuwɖe, cuwɖa**] : explorer, inspecter, faire le tour de

í cuwɖé giy daw

J'inspecte le champ de mil (je + inacc. - inspecter + imperf. - case + de - mil)

í cuwɖé gid' wúdam

J'explore le pays (je + inacc. - inspecter + imperf. - tête + de - pays)

tsúwúl-, cúwúlé, tsúwúlá (V) [2026 **cúwúl-, cúwúlé, cúwúlá**] : ouvrir, découper une ouverture dans une surface

á cúwúlé kwokwáy

Il fait un trou dans laalebasse (il + inacc. - découper + imperf. -alebasse)

tsúwúlámanə má á hí tə tsagiy ngidə mámatsa [2026 **cúwúlámanə má á hí tə tsagiy ngidə mámaca**]

Tu lui ouvres une bouche à celle qui est sur le côté (découper + p.o.i.p.3sg. - bouche - dans - nom. + (1985 rel. -)dans - côté + de - autre + de - tout-à-l'heure)

tsúyáɖ- (Adv. verb.) [2026 **cúyáɖ**] : arracher, déchirer d'un geste net (une branche, un tissu)

á kúyátsayi maslakə gə tsúyáɖ kátá [2026 **á kúyácayi maslakə gə cúyáɖ kátá**]

Il me déchire mon vêtement d'un coup net (il + inacc. - déchirer + tot. + p.o.i.1sg. - vêtement + de - pr.cop.intr.1sg. - d'un coup net - ainsi)